

晚清

Historic Shanghai

上海史

「葡」裘昔司·著

孙川华·译

吴健熙

徐栋良·校

1
899

上海社会科学院出版社

K295.1

57

KD00979899

晚清

Historic Shanghai

上海史

「葡」

裘昔司·著

孙川华·译

吴健熙

徐栋良·校

湖南科技大学图书馆



KD00979899

湖南科技大学图书馆
藏书



上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

晚清上海史/[葡]裘昔司著;孙川华译. —上海:上海社会科学院出版社,2012

ISBN 978-7-5520-0136-5

I. ①晚… II. ①裘… ②孙… III. ①上海市—地方史 IV. ①K295.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 188388 号

晚清上海史

作 者:[葡]裘昔司

译 者:孙川华

校 者:吴健熙 徐栋良

责任编辑:沈 洁

封面设计:闵 敏

出版发行:上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.com> E-mail:sassp@sass.org.cn

经 销:新华书店

印 刷:上海信老印刷厂

排 版:南京展望文化发展有限公司

开 本:890×1240 毫米 1/32 开

印 张:7.5

插 页:2

字 数:200 千字

版 次:2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-0136-5/K·169

定价:28.00 元

版权所有 翻印必究

译者序

经过近一年的多方努力,葡萄牙学者裘昔司用英文写就的《晚清上海史》(*Historic Shanghai*)一书中文版终于付梓发行。

裘昔司,又译特瑞修或狄支沙,英文名 Jesus, Montalto de Carlos Augusto。囿于相关史料缺失,只知其生于 1863 年,卒于 1927 年,且此前撰写过《澳门史》一书,其他生平经历难以详考。

《晚清上海史》于 1909 年由上海西文汇报社(Shanghai Mercury, Limited)出版发行。1915 年由一署名“程灏”者,节选是书部分内容译成中文,冠以《上海通商史》之名出版。惟该节译本不仅只是摘译原著片段,且单凭译者臆断,在译文中往往无中生有地添加原著所无之内容,不免给人画蛇添足之感,至于史料价值更无从谈起。此后,虽说原著内容一直被人以史料摘译形式引用,但将整部著作译出付梓,却未见有成果,所以今天原著得以“足本”校译出版,也算是弥补了过往的缺憾。

原著共分 10 章,除在其引言部分,作者阐述了古代上海的地理、气候、农稼、渔盐、商旅、人文及其行政辖域和归属在历史上的沿革外,其余各章主要叙述从 19 世纪 30 年代“阿美士德勋爵”号轮抵沪,至 19、20 世纪之交的那一段晚清上海史。其中第一、二、四、九、十章述及第一次中英鸦片战争中的淞沪之战及上海开埠与租界起源、发展等历史进程,其余各章主要描述发生在上海一带的小刀会及太平天国战争。

原著所述这段历史,正处近代中国急剧变化时期,而上海正是这段历史的焦点所在。上海面海邻江,交通方便,处于南北海运中心点,所以自 19 世纪 40 年代开埠以后,逐渐超越广州、厦门、宁波等其他口岸城市,成为中国与海外联络的枢纽。那个时期恰好发生了中国近代史上的一个大事件,即太平天国运动。太平军定都南京,毗邻上海。清政府、西方列强及小刀会众、太平军在上海周边地区的角逐使那段历史更显纷繁复杂。作者通过查阅大量档案文献,尤其是藏于英国政府机关的《中国蓝皮书》文件,将这一时期的历史细节收纳于书中,使本书更具史料价值。

早在 1544 年上海没有建起城墙之前,江浙沿海地区的倭寇之乱导致了上海多次惨遭洗劫,明朝官兵表现出的无能胆怯,使时代的衰象暴露无遗。当历史翻到 19 世纪三四十年代,清政府对西方列强的频频挑衅不是没有戒心和提防,但最后列强还是凭借其船坚炮利撞开了中华帝国的大门。接着在不平等条约的保护之下,列强在上海这个“冒险家乐园”从事的是“片面最惠国待遇”型贸易和掠夺式的竞

争,尤其是1858年清政府与英、美、法三国修订海关税则与通商章程后,承认鸦片贸易合法化,使得这一毒害中国人民至深至久的罪恶尤物,在吴淞口岸“合法”登陆,并溯黄浦江而上,直达内地。对此,作者有过如下描述:

遥想当年,吴淞是沿海最重要的鸦片囤积点之一。那里停泊着装有大船,有时多达12艘;飞剪船会将值钱的(鸦片)货物先卸载到这些大船上,然后再载着剩余货物沿江而上,只有设在外滩的中国海关负责验货征税,且当时(进口)鸦片是免税的,正如道光帝公开颁行的不向卖淫者与贫困子民征税的国策那样。

鸦片贸易之所以能以条约形式合法化,自然是清廷及其重臣命官们在列强面前所表现出的软弱、颀顽本性使然。与此形成鲜明对比的是,颇具爱乡守土之责的中国人民包括部分将土官吏,在抗击列强侵略、蚕食行径中所表现出的大义凛然、不屈不挠的英雄气概,作者在一定程度上也做了客观描述与评价。

太平军和上海的关系,占了本书很大篇幅。其时,各方面临的两难处境和多头利益的冲突,构成了错综复杂、变幻纷呈的历史场面。如万国商团与清军发生冲突,太平军乘机占领清军营垒;列强军队与清军联合攻打太平军,洋人参与太平军反抗清军;清廷面对西方列强的步步进逼和太平军大兵压境;列强面对疲沓的清政府和建都称王的太平天国;太平军面对杀气腾腾的清军和虎视眈眈的列强;万国商团面对亦敌亦友的清政府和倾向不明的小刀会及太平军;洋枪队(常胜军)面临亦亲亦疏的清政府和打打谈谈的太平

军,长远利益和眼前利益的考量,种种情节,值得深思。作者似乎更擅长于对战争的叙述,对战争场面、人员数量、枪炮配置等描述详细,而从中可以看到,西方的船坚炮利在与清廷、太平军等的交锋中明显争得主动,让人不禁扼腕叹息、愤懑不已。

租界也是一个战场,在租界初创时期所登场亮相的这些中外各色人等,被作者描写得栩栩如生,而所发生的诸多事件又是那么地触目惊心。以英国为首,法、美、比利时等国纷纷通过在上海设立领事并进而拓展租界,在与清官府及中国百姓的权益争斗中,充满了狡诈和强权。上海真正成了西方强权压迫及商业竞争的战场或试验场。连颇具殖民者强权意识的本书作者也对外侨租地人“卑鄙”、“自私”、“短视”的逐利动机和对本地人的“漠视”做法提出批评。西方列强对中国哪会有半点怜悯或爱惜之意?面对中国的财富和文物非盗即抢,哪会手软?吴淞攻破之时,侵略者竟认为中国很多绚丽的本土风格的器物华而不实,随便劫掠、弃置和焚烧。遇有清军和太平军冲突时,西方列强一定把是否对租界权利人有利放在首位,由此充分暴露了资本原始积累时期西方殖民者的贪婪、自私和残忍本性。

有关中国及上海近代史的书籍已然不少,但本书的出版绝非多此一举,读者阅完本书后,当能体会到这一点。译者认为,历史不像自然规律那样具有重现性,一个偶然的因素可能改变历史。研究历史,如果仅仅将历史纳入预先定义的模式,那是对历史的不公。研究历史,就是要深入挖掘历史事件的细节,将事实呈献于读者面前,这才是史学工作

者的任务。

诚然，一百个人写同一地、同一时的历史，就会出现一百种不同的版本。这实属正常。不同的人，有不同的价值观、不同的视角，对于浩如烟海的历史资料有不同的取舍，从而出现不同的版本。本书作者也不例外，他有他的看法，有他的喜恶，如他以嘲弄的笔调描绘了清朝官员的无知和傲慢，但对英勇抗英的水师提督陈化成却钦佩有加。作者蔑视洪秀全，但对太平军将领慕王谭绍光的惨死寄予同情。对于西方列强在上海的强暴行径也颇有微词。对洋枪队的两个“统带”白齐文和戈登的描写也大相径庭，尽管他们都曾为清廷及西方列强效力。

作者无疑是个中国通，他描绘的中国官场风气和民间习俗可谓入木三分，绝对不是隔靴搔痒，且身为葡萄牙人却英文功底深厚，用词得当，语句优美。能将枯燥的史料记载演绎为可读性甚强的作品，这也可说是用西方文字写就的中国历史著作中少有的。

在翻译本书过程中，校译者始终遵守一个原则，即百分之百地按照作者的原意翻译成中文，未加任何修饰和删节。翻译中的难点是将中国地名及人名的英语拼法再回译成中文。因为当时还没推广普通话，汉语拼音也尚未问世，许多中文人名、地名是依据各地方言发音，再用威妥玛拼音法记录的，且有些地名现已不存。对于来华外国人的姓名，校译者的做法是：如果他取了中文名，那么就用其华名，当然也加注外文原名。尽管校译者花费了大量精力，也查实了绝大部分人名、地名，但不确之处在所难免，有待方家不吝

赐教。

另外值得注意的是,作者作为一个处在西方殖民世界的葡萄牙人,其身份决定了他的视野和立场带有强烈的殖民主义色彩,一些重要的观点也必然带上其身份烙印。书中的描写和评论,明显是站在殖民者的立场,其中不乏对中国人民侮辱和污蔑之词,为保持本书的原貌,校译者尽量保留原意,在书中不再一一指明,希望读者诸君明鉴。

读者不妨将这本外国人写的“上海史”看成“上海外史”,因为第一,它算不上正史;第二,它是外国人写的,称为“上海外史”倒也名符其实。通过此书,还可发现上海海派文化的一些端倪或源流,作者也对上海的发展和未来给予了肯定的推测。

翻译本书要感谢上海师范大学图书馆常务副馆长吴志荣教授的推荐。也要感谢上海社会科学院出版社的领导对此书的出版给予的大力支持。感谢沈洁、吴健熙、徐栋良老师的精心校译、添加注释等,使得该译著更具准确性与学术性。同时感谢张辅群、王爱莉、许守根、沈叶、蒋浩强、胡荷芬、蒋文怡、罗震华、邵雍、曹春婷诸师友对翻译此书给予过的一些帮助。

译者

二〇一二年七月

—序言—

长久以来，如果不说是耻辱，至少也是种不正常的现象，重要如上海这般之都市，人们居然会忽视并疏于记载有关它的历史。尽管它在重塑中国对外交往形象上，奏响了划时代的乐章，并成为与之相关的许多事物的起航点。

若从世界视角来看，就其体制而言，上海可以被完全看作是一个最引人注目的典型，因其在这个通商口岸的外人社会中，构建了治外法权下的自治型居留地，——让这些离奇有趣的小共和国颇具意义的是，不仅有能让列强协调步骤的允诺，而且还为中国千百万愚昧无知的生灵，上了一堂有关现代文明的实物教学课。

通过上海这座因通商而成中国首富之区，华人找到了直达世界的出口处，外国企业亦由此杀出血路，进入清帝国心脏。也就是上海，引领了一场令人称羨的改革，从陷入一场革命的困境与混乱的状态中，开始了大清帝国海关的演进历程，使之成为外国人在中国的最伟大成就之一。

然而，上海的荣耀更多地建立在那场难忘的战争上，亦

即太平天国叛乱，结局是，这一帝国被从灾难中解救出来了。在这场光荣的解放战争中，上海扮演了中心角色，但留给它的却只有被忽略与被埋没，令人难以宽恕。正是出于对这一中心考虑，所以才最有必要记录这段历史，那段恐怖统治所造成的巨大影响，正改变着上海的命运，如果不能清晰阐明在那个战乱年代下的本地困境，也就无法恰如其分地评判善恶是非了。也就是从那时起，外国租界开始飞速发展，在这黄金发展时期，却一直无法解决如此复杂的国际问题。

正是基于这个立足点，笔者力图呈现这段被认为是上海历史上最具史诗性和趣味性的真实画卷，以满足读者们的长期需求。汗牛充栋却分藏各地的史料被长期束之高阁，至多被当作小说创作的素材使用，人们始终这样认为；而且这些材料因过于粗略，故无论对真实再现上海历史，还是建立相关资料库都帮助不大。感谢英国议会中蓬勃兴起的“中国问题热”，原本分散在外交部、海军部及陆军部档案里的重要文件，被归类收录在相关年份的蓝皮书中，这对历史研究者而言，堪称无价之宝，从中可以弥补原先史料之不足。尽管这些文件内容极具吸引力和重要性，但它们差点被湮灭掉。

早期上海租界正处于最具变数的时代，这段历史充满着不同寻常的魅力，留下了非凡的足迹，令人难以忘怀。从英雄留下的遗迹中，完美地表达了那个时代的精神，如颇具个性的阿礼国领事所施展的妙招，绝不输给法国的骑士风范，当洋人在华人眼中被视作刍狗时，阿礼国此举无疑是挽

回了洋人的声誉。如今重拾这段历史犹如再入梦境，危机中蕴藏着巨大的机遇，上海曾经渴望成为一个自由市，竟未能如愿以偿；一个为财而死的兵痞妄想在中国建立一个属于他自己的独立王国；当某些人心理阴暗之极、对东方式的背信弃义心安理得时，戈登的侠义精神却闪烁着史诗般的光芒。

回首那些奏响划时代乐章的岁月，当发人深省的特性伴随着感人而又可叹的场景，引入人们脑海时，如果从寻常视角看上海，看到的当然是它吸引全球眼睛的商业成就，但如果从更高、更形象的角度去看上海，人们也就很容易理解上海在历史上的重要性了。

目录

译者序	1
-----	---

序 言	1
-----	---

引 言	1
-----	---

第 1 章 上海开埠	24
------------	----

英国欲在上海贸易的早期努力——林赛使命：不友好的接待和令人沮丧的失败——舟山及其吸引力——战争——上海保卫战——吴淞战役——攻占上海——和平谈判——南京条约——企图获取舟山：对上海的影响——舟山是如何被放弃的——英国的克制和清廷外交的产物

第 2 章 外国租界兴起	47
--------------	----

早期定居者和他们的苦恼——上海城中的外国侨民——贸易垄断——土地使用权——英租界——土地章程的缺点——法租界——美租界——早期的国际纠纷——青浦教

案及其对租界的影响——丝、茶和鸦片——著名的快船队——商贸的黄金年代——银两货币

第3章 小刀会阴影下的上海

71

太平天国叛乱——南京的陷落，上海的恐慌——不干预政策——租界的防御措施——小刀会袭取上海城——围攻上海城——违反中立——所谓的泥城之战——一个可耻的事件——撤销英国海军支援——法国和小刀会间的敌对行动——炮轰上海城——小刀会的最后突围——骇人听闻的恐怖

第4章 税制改革和市政弊端

98

太平军对上海的首次影响——停滞的贸易和财政混乱——上海海关：海关大楼被叛乱分子捣毁，外国代理的临时海关——英国官员和商人间的摩擦——上海成为一个自由港——最早的清帝国海关——土地章程的修订——外国租界的合并——工部局——中国人疯狂地涌入租界——“市政”的失职——外国居留地的丧失——市民意识的缺失

第5章 太平军在上海

113

苏州的沦陷——太平军进军上海——两江总督的困境和谋略——英法联军保卫上海——击退太平军——清廷官员的谎言和太平军的妄想——30英里半径圈——太平军再袭上海——租界内的密谋——微妙的分离——太平军袭击

吴淞和浦东——贸易中断——太平军的暴行——太平军包围上海——上海的防御——消极防御的缺陷

第 6 章 30 英里半径圈内的较量 130

常胜军的起源——华尔的早期冒险——英法联军的支持——征战浦东，摧毁太平军的坚固据点——何伯将军和 30 英里半径圈——较量——卜罗德将军之死——中国政府的冷漠——无效的较量——英法军队的撤离——俄国提出援助——无限制的武器交易——上海周边的短战——华尔之死——白齐文和他的大胜——官军的暴行

第 7 章 从白齐文的陨落到戈登的崛起 150

白齐文掌控常胜军——他的解职——他的继任者的重大失策——为白齐文的复职而奔忙——戈登的授命与初试锋芒——太平军的反复——攻打太仓——更多的官军暴行——戈登的首次困境：士兵哗变，整顿部队——攻克昆山

第 8 章 攻陷苏州 166

占领战略要地——戈登遇到麻烦——白齐文投入太平军——危急关头——殊死战斗——幸免一死——白齐文和他的外籍军团——白齐文的阴谋——他的悲惨而神秘的结局——攻打苏州——遭遇顽抗——顽敌之死——苏州投降——诸王惨遭杀害——戈登的态度——李鸿章的理

由——太平军的最后抵抗——攻克南京——遣散常胜军——戈登的荣耀

第9章 市政变革 188

中国人涌入租界——市政系统的不足之处——新体制的构想——自由市计划——卜鲁斯爵士：他对上海的态度和他的亲中国政策——1854年法租界从市政系统撤出——蒲安臣计划——建议中国人参与市政管理——微妙的反提案——上海希望的破灭——建立一个国际化的巴比伦——中外会审公廨——工部局的法律地位——美租界——法租界的新体制——公董局和领事——新的土地章程

第10章 昌平年代 205

太平天国完结后大批难民离开上海——商业大危机——日本开放带来的机运——开放长江通商口岸——中国的首条铁路——进展和扩展——骚乱——英法间的竞争和相互利用——上海日益繁荣——现代巴比伦——反常的租界模式——错失良机——展望上海

后记

224

—m— 引言

对上海的早期历史研究有一个显著的特点，即由于当地的治史者对古董的偏爱，完全无视早期上海的存在情况，他们试图将当时完全有可能还在水下的这块冲积平原，定位在邻近接二连三兴起的诸侯国内——正如谚语所说：“踏遍千山万岭才捕获了一只小老鼠。”试想一下，当这些诸侯国在约 2200 年前统一后很久，上海仍地位低下。一本有关苏州的古代简史提及上海紧邻大海，某一时期因盛产海盐而为人所知。可是在最早的权威性文献中，却将上海原创性地定名为渔场，称作“沪渚”，意即“插簖捕鱼的河湾”。^①

当地治史者研究上海早期历史的另一个显著特性是，对上海水道的描述互相矛盾。吴淞江——我们称它是苏州河——据说曾是扬子江上的一段古河道，流向吴淞，而吴淞地区冲积层的形成相对较晚。黄浦江和吴淞江开始形成的

^① 有关上海历史的简述见于《中国丛报 1849 年册》(*Chinese Repository* of 1849)中的《上海县志》，第 18 卷。欲知详情，参阅《中国杂记 1850 年册》(*Chinese Miscellany* of 1850)。